

Especificaciones para la anotación de SPinTX con información lingüística para fines pedagógicos

Martí Quixal

Diciembre 2012 – hoy

Contents

I	Definición de LIST y SET	4
1	LIST y SET basados en información morfosintáctica	5
1.1	Categorías gramaticales	5
1.2	Rasgos morfosintácticos	5
2	LIST y SET basados en lemas	6
2.1	Los LIST	6
2.2	Los SET	6
3	LIST y SET basados en palabras (literales)	7
4	LIST y SET basados en etiquetas pedagógicas	8
II	Secciones previas	9
5	Reglas para rectificar errores de tagging	10
III	Secciones principales	11
6	Uso de las preposiciones	13
6.1	Usos de <i>para</i>	13
6.1.1	El uso de <i>para</i> para expresar el destinatario o audiencia de una acción	13
6.1.2	El uso de <i>para</i> para expresar una finalidad	13
6.1.3	El uso de <i>para</i> para expresar una opinión	14
6.1.4	Usos de <i>para</i> no clasificados	14
6.2	Usos de <i>por</i>	14
6.2.1	Usos de <i>por</i> en locuciones	14
6.2.2	Usos de <i>por</i> no clasificados	15
6.2.3	Usos de preposiciones no clasificados	15
7	Uso de los pronombres	16
7.1	Pronombres de sujeto	16
7.2	Pronombres de objeto directo o complemento atributivo	16
7.3	Pronombres de objeto directo o indirecto	16

8	Formas verbales conjugadas	17
8.1	Formas verbales para tiempos pretéritos	17
8.1.1	Pretérito imperfecto	17
8.1.2	Pretérito perfecto	17
8.2	Verbos psicológicos: gustar, encantar, sorprender y otros	18
8.2.1	Usos de <i>gustar</i> para expresar gustos propios	18
8.2.2	Usos de <i>gustar</i> para expresar gustos de tu interlocutor	18
8.2.3	Usos de <i>gustar</i> para expresar gustos de otras personas	18
8.3	Expresar sorpresa	18
8.3.1	Usos de <i>sorprender</i>	19
9	Funciones comunicativas	20
10	Pragmática	21
10.1	Marcadores discursivos	21
10.1.1	Marcadores discursivos indicadores de revisión	21
10.1.2	Marcadores discursivos indicadores de causa	22
10.1.3	Marcadores discursivos indicadores de igualdad	23

DRAFT

Introducción

Este documento describe el proceso de anotación de las transcripciones de los clips del corpus SPinTX (Spanish in Texas) con información pedagógica para facilitar el uso de los mismos en la enseñanza y el aprendizaje de español como lengua extranjera.

DOCU

DRAFT

Part I

Definición de LIST y SET

DRAFT

Chapter 1

LIST y SET basados en información morfosintáctica

1.1 Categorías gramaticales

1.2 Rasgos morfosintácticos

DRAFT

Chapter 2

LIST y SET basados en lemas

2.1 Los LIST

2.2 Los SET

DRAFT

Chapter 3

LIST y SET basados en palabras (literales)

DRAFT

Chapter 4

LIST y SET basados en etiquetas pedagógicas

DRAFT

Part II

Secciones previas

DRAFT

Chapter 5

Reglas para rectificar errores de tagging

Rule

REPLACE (CC) TARGET ("pero");

- ETIQ.: T: CC
- EJEM.: E: *pero*
- DESC.: D: Regla para cambiar a *pero* la lectura de nombre por la de conjunción.

DRAFT

Part III

Secciones principales

DRAFT

Las reglas de identificación de fenómenos pedagógicos están ordenadas de más concretas a más generales. Así, por ejemplo, se detectan primero, cuando es posible, los distintos usos de *para* (opinión, intención, destino, etc. como *@Gram:Prep:Para:Opinion...*) y luego se marcan como simplemente *@Gram:Prep:Para* el resto de ocurrencias de *para*. Luego, se hace lo propio con otras preposiciones, hasta el punto que si para una preposición no hay reglas especiales, sus ocurrencias se marcan simplemente como *@Gram:Prep*.

Esta estrategia se utiliza para evitar que una misma palabra reciba por partida doble informaciones de igual granularidad. Para ello, antes de asignar una etiqueta, se comprueba que no haya otra asignada del mismo nivel. A efectos prácticos, etiquetas como *@Gram:Prep:Para:Opinion...* y *@Gram:Prep:Para* se consideran del mismo nivel.

Para evitar este tipo de duplicidades también se podría usar una estrategia basada en la distinción entre ADD y MAP (véase la documentación de vislcg3). Por ahora no se ha hecho, porque esto impide la asignación de múltiples etiquetas a un mismo token/una misma palabra.

DRAFT

Chapter 6

Uso de las preposiciones

6.1 Usos de para

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv11.html>.

6.1.1 El uso de *para* para expresar el destinatario o audiencia de una acción

Rule ADD (@Gram:Prep:Para:Destinatario) Prep IF (-1 SerOServir + Verb) (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 DetAll) (2 Personas);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para:Destinatario.
- EJEM.: E: Fue escrito *para* los estudiantes.
- EJEM.: E: Es fundamental *para* una persona.
- DESC.: D: Requiere *para* + DET + NOMBRE < +humano >

Rule ADD (@Gram:Prep:Para:Destinatario) Prep IF (-1 SerOServir + Verb) (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 Personas);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para:Destinatario.
- EJEM.: E: Ropa *para* niños.
- DESC.: D: Requiere *para* + NOMBRE < +humano >

6.1.2 El uso de *para* para expresar una finalidad

OBSERVACIÓN: Dudo de si el uso de “Juan es muy bueno para el fútbol” se parece o no al de “hemos venido antes para no quedarnos sin asiento”. De momento los pongo juntos.

Rule ADD (@Gram:Prep:Para:Finalidad) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 Infinitive);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para:Finalidad.
- EJEM.: E: Soy muy mala *para* recordar.
- DESC.: D: Requiere *para* + INFINITIVO

- Rule** ADD (@Gram:Prep:Para:Finalidad) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 PronPersFuerte OR No) (2 Infinitive);
- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para:Finalidad.
 - EJEM.: E: Había que saber hablar inglés *para* uno desarrollar su trabajo.
 - DESC.: D: Requiere *para* + PRONOMBRE PERSONAL NOMINATIVO + INFINITIVO

- Rule** ADD (@Gram:Prep:Para:Finalidad) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 Que);
- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para:Finalidad.
 - EJEM.: E: Me daba clases *para* que aprendiera inglés.
 - DESC.: D: Requiere *para* + QUE

6.1.3 El uso de *para* para expresar una opinión

- Rule** ADD (@Gram:Prep:Para:Opinion) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 PronombrePersonal) (NOT 1 YoLiteral OR TuLiteral);
- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para:Opinion.
 - EJEM.: E: *Para* mi.
 - DESC.: D: Requiere *para* + PRONOMBRE PERSONAL ACUSATIVO
- C: Esta regla es muy floja. Habrá que revisarla.

6.1.4 Usos de *para* no clasificados

- Rule** ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep);
- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para.
 - EJEM.: E: *para* (cualquier otra ocurrencia)
 - DESC.: D: Requiere *para*

6.2 Usos de *por*

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv11.html>.

6.2.1 Usos de *por* en locuciones

- Rule** ADD (@Gram:Prep:Por:Locuciones) Prep IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep) (1 LemasDePalabrasEnLocucionesConPor OR FormasDePalabrasEnLocucionesConPor);
- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Por:Locuciones.
 - EJEM.: E: *por ejemplo, por eso, por tanto*
 - DESC.: D: Requiere *por* seguida por alguna palabra en la lista de palabras predefinidas *LemasDePalabrasEnLocucionesConPor*

Rule

ADD (@Gram:Prep:Por:Locuciones) Prep IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep) (1 Lo)
(2 LemasDePalabrasEnLocucionesConPor);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Por:Locuciones.
- EJEM.: E: *por lo tanto, por lo regular*
- DESC.: D: Requiere *por* seguida por LO y alguna palabra en la lista de palabras predefinidas *LemasDePalabrasEnLocucionesConPor*

6.2.2 Usos de *por* no clasificados

Rule

ADD (@Gram:Prep:Por) Prep IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Por.
- EJEM.: E: *por* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere *por*

6.2.3 Usos de preposiciones no clasificados

Rule

ADD (@Gram:Prep) Prep (NOT 0 GramPrep);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep.
- EJEM.: E: *PREP* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere *PREP*

DRAFT

Chapter 7

Uso de los pronombres

7.1 Pronombres de sujeto

Rule ADD (@Gram:Pron:Sujeto) PronPersFuerte;

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Pron:Sujeto.
- EJEM.: E: *yo, tú, él, ella, ud., nosotros, vosotros, ellos, ellas, uds.* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: La ocurrencia de uno de ellos

7.2 Pronombres de objeto directo o complemento atributivo

Rule ADD (@Gram:Pron:ObjetoDirecto) ElLema IF (NOT -1 Prep) (0 Articulo) (1 FiniteVerbForms) ;

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Pron:Objeto.
- EJEM.: E: *mí nunca me la* hicieron pero que *estabamos*
- DESC.: D: *lo, la, los, las* VERBO CONJUGADO

7.3 Pronombres de objeto directo o indirecto

Rule ADD (@Gram:Pron:Objeto) PronPers IF (0 PronombreDeObjetoNoAmbiguos);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Pron:Objeto.
- EJEM.: E: *me, te, os, nos* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: La ocurrencia de uno de ellos

Chapter 8

Formas verbales conjugadas

8.1 Formas verbales para tiempos pretéritos

8.1.1 Pretérito imperfecto

Rule

```
ADD (@Gram:Imperf) FiniteVerbForms IF (0 FiniteVerbForms +  
PretImperfSimple) (NOT 0 Haber) ;
```

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Imperf.
- EJEM.: E: *cantaba, corría, temía, partía* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere una forma identificada como pretérito simple que no sea del verbo haber (auxiliar).

8.1.2 Pretérito perfecto

Pretérito perfecto simple

Rule

```
ADD (@Gram:PretPerf) FiniteVerbForms IF (0 FiniteVerbForms +  
PretPerfSimple) (NOT 0 Haber) ;
```

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:PretPerf.
- EJEM.: E: *cantó, corrió, anduvo, partió* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere una forma identificada como pretérito perfecto simple que no sea del verbo haber (auxiliar).

Pretérito perfecto perifrástico o compuesto

Rule

```
ADDRELATION (Gram:PerfPerif) FiniteVerbForms (0 Haber + FiniteVerbForms)  
TO (1 Part);
```

- ETIQ.: T: Asigna R:Gram:PerfPerif a la forma del verbo HABER
- EJEM.: E: *ha cantado, ha corrido, ha andado dormido* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere una forma finita de HABER seguida de un participio

8.2 Verbos psicológicos: gustar, encantar, sorprender y otros

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv13.html>.

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/beg05.html>.

8.2.1 Usos de *gustar* para expresar gustos propios

Rule

```
ADD (@Gram:Gustar:Propios) FiniteVerbForms IF (-1 Yo) (0 Gustar-Like +  
3aPersAmbig);
```

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Gustar:Propios.
- EJEM.: E: *me gusta* ayudar a mis amigos
- DESC.: D: Requiere la forma ME seguida de una forma de GUSTAR en tercera persona (posiblemente ambigua)

Rule

```
ADDRELATION (Gram:Gustar:Propios) FiniteVerbForms (-1 Yo) (0 Haber) TO (1  
Gustar-Like + Part);
```

- ETIQ.: T: Asigna R:Gram:Gustar:Propios a la forma del verbo HABER
- EJEM.: E: *me ha gustado* ayudar a mis amigos
- EJEM.: E: *me hubieras gustado* con un vestido verde
- DESC.: D: Requiere la forma ME seguida de una forma de HABER en tercera persona (posiblemente ambigua)

8.2.2 Usos de *gustar* para expresar gustos de tu interlocutor

Rule

```
ADD (@Gram:Gustar:Interlocutor) FiniteVerbForms IF (-1 Tu) (0 Gustar-Like  
+ 3aPersAmbig);
```

- ETIQ.: T: @Gram:Gustar:Interlocutor
- EJEM.: E: Dime, *te gusta* vivir en Estados Unidos.]
- DESC.: D: Secuencia del lema TE y un forma de GUSTAR en tercera persona del singular.

8.2.3 Usos de *gustar* para expresar gustos de otras personas

Rule

```
ADDRELATION (Gram:Gustar:Ajenos) FiniteVerbForms (0 Gustar-Like +  
3aPersAmbig) TO (-1 LeLema);
```

- ETIQ.: T: R:Gram:Gustar:Ajenos a la forma del verbo GUSTAR
- EJEM.: E: Dime, *le gusta* vivir en Estados Unidos a tu hijo.]
- DESC.: D: Secuencia del lema LE y un forma de GUSTAR en tercera persona del singular.

8.3 Expresar sorpresa

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv13.html>.

8.3.1 Usos de *sorprender*

- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Propias) FiniteVerbForms (0 Sorprender-Like + 3aPersAmbig) T0 (-1 Yo);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Propias a la forma de SORPRENDER
 - EJEM.: E: Siempre *me sorprende* su forma de hablar.
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor) FiniteVerbForms (0 Sorprender-Like + 3aPersAmbig) T0 (-1 Tu);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor a la forma de SORPRENDER
 - EJEM.: E: ¿Y *te sorprende* su forma de hablar?
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor) Part (0 Sorprender-Like) T0 (*-1 Tu BARRIER GrupoNominal OR LimiteOracionSimple LINK 1 Haber + 3aPersAmbig);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor a la forma de HABER
 - EJEM.: E: ¿Hay alguna palabra mexicana que *te haya sorprendido*?
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas) FiniteVerbForms (0 Sorprender-Like + 3aPersAmbig) T0 (-1 LeLema);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas a la forma de SORPRENDER
 - EJEM.: E: ¿Y *le sorprende* su forma de hablar?
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas) Part (0 Sorprender-Like) T0 (*-1 LeLema BARRIER GrupoNominal OR LimiteOracionSimple LINK 1 Haber + 3aPersAmbig);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas a la forma de HABER
 - EJEM.: E: ¿Hay alguna palabra mexicana que *le haya sorprendido*?
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Chapter 9

Funciones comunicativas

DRAFT

Chapter 10

Pragmática

10.1 Marcadores discursivos

Véase <http://www.cs.famaf.unc.edu.ar/~laura/shallowdisc4summ/index.html>.

10.1.1 Marcadores discursivos indicadores de revisión

Rule ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Revision) MarcDiscRevision;

- ETIQ.: T: @:Prag:MarcadoresDisc:Revision
- EJEM.: E: *aunque, excepto o pero*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) Sin TO (1 Embargo);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
- EJEM.: E: *sin embargo*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) De TO (1 Hecho);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
- EJEM.: E: *de hecho*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) En TO (1 Realidad);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
- EJEM.: E: *en realidad*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) APrep (1 Pesar) T0 (2 De);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM.: E: *a pesar de*
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) De (1 Todos) T0 (2 Modos);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM.: E: *de todos modos*
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) Es (1 Cierto) T0 (2 Que);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM.: E: *s cierto que*
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

10.1.2 Marcadores discursivos indicadores de causa

- Rule** ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Causa) Porque;
- ETIQ.: T: @Prag:MarcadoresDisc:Causa
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Prep IF (0 Por) (1 Lo) T0 (2 Tanto);

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Prep IF (0 Por) T0 (2 Tanto OR FormasDePalabrasEnLocucionesCausalesConPor);
- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Por:Locuciones.
 - EJEM.: E: *por lo tanto*
 - EJEM.: E: *por eso*
 - DESC.: D: Requiere *por* seguida por LO y TANTO

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Debido T0 (1 APrep);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Causa (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Gracia (0 PL) (NOT 2 Dios) T0 (1 APrep);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Causa (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Gracia (0 PL) (1 APrep) T0 (2 Dios);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Causa (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

10.1.3 Marcadores discursivos indicadores de igualdad

- Rule** ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) Adv IF (0 Ademas) (NOT 1 De);

- Rule** ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) Adv IF (0 Tambien);

OBSERVACIÓN: No añadido *precisamente* porque es ambiguo entre su lectura literal (preciso, justo, cierto) como modificador verbal y su lectura como marcador discursivo. Para anotarlo con fiabilidad habría que tener en cuenta su posición respecto al principio de la oración y el verbo principal. Ejemplos: *sí muchas pero no sé precisamente cuál cuál sería una, allí vivimos como un año y precisamente yo me tomé me tomaron fotos en un un estudio de fotografía*

- ETIQ.: T: @:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad
- EJEM.: E: *además, también*
- DESC.: D: Requiere *además* o *también* no seguido de DE

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) Prep IF (0 Por) T0 (1 Ejemplo);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM.: E: *por ejemplo*
 - DESC.: D: Requiere *por* seguida por alguna palabra en la lista de palabras predefinidas *LemasDePalabrasEnLocucionesConPor*

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) ConjLetra0 T0 (1 Sea);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad
- EJEM.: E: *o sea*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) No T0 (1 SoloAcento);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad
- EJEM.: E: porque uno *no sólo* puede ayudar en el aspecto de inglés pero en el aspecto del español también
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:NoTipificado) Tal T0 (1 Vez);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:NoTipificado
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

DRAFT